

▷ COLOQUIO INTERNACIONAL



24-25

DE OCTUBRE DE 2013

CASA DE VELÁZQUEZ

UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
DE MADRID

VOCES Y VÍAS MÚLTIPLES

CITAS, PRÉSTAMOS Y FENÓMENOS
DE TRANSPOSICIÓN EN LA CULTURA,
LA LENGUA Y LAS ARTES

Coord.: Cristina OÑORO OTERO (Université de Strasbourg),
Daniel M. SÁEZ RIVERA (Universidad Complutense de Madrid)

Org.: Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Decanato de Filología, *PROGRAMES4*, Vicedecanato de Investigación y Tercer Ciclo de la Facultad de Filología, Vicedecanato de Postgrado, Investigación y Biblioteca de la Facultad de Filosofía (Universidad Complutense de Madrid), C.H.E.R. EA 4376 *Culture et Histoire dans l'Espace Roman* (Université de Strasbourg), EA 3943 *Écritures* (Université de Lorraine), École des hautes études hispaniques et ibériques (Casa de Velázquez, Madrid)

Más información:

<http://www.casadevelazquez.org>

<http://www.ucm.es/lengesyteoliter>

<http://www.cher.unistra.fr>



CASA DE VELÁZQUEZ | ÉCOLE
DES HAUTES ÉTUDES
HISPANQUES ET IBÉRIQUES



CASA DE VELÁZQUEZ | C/ DE PAUL GUINARD, 3 | CIUDAD UNIVERSITARIA | MADRID | www.casadevelazquez.org
FACULTAD DE FILOLOGÍA DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID | EDIFICIO A. (PARANINFO) | CIUDAD UNIVERSITARIA, S/N | MADRID

Coloquio Internacional
Voces y vías múltiples:
Citas, préstamos y fenómenos de transposición en la cultura, la lengua y las artes.
Casa de Velázquez // Universidad Complutense de Madrid
24-25 de octubre 2013

Instituciones organizadoras: Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada (UCM); Casa de Velázquez; Decanato de Filología (UCM); Equipo de investigación C.H.E.R. (EA 4376 *Culture et Histoire dans l'Espace Roman*. Université de Strasbourg); Equipo de investigación "Écritures" (EA 3943. Université de Lorraine). Vicedecanato de Investigación y Tercer Ciclo de la Facultad de Filología (UCM); Vicedecanato de Postgrado, Investigación y Biblioteca de la Facultad de Filosofía (UCM).

Comité científico: Gregoria Palomar (Université de Lorraine), Stéphane Oury (Université de Lorraine), Isabelle Reck (Université de Strasbourg), Carole Egger (Université de Strasbourg), Cristina Oñoro Otero (Université de Strasbourg), Daniel M. Sáez Rivera (Universidad Complutense), Fernando Rampérez (Universidad Complutense).

Comité organizador: Daniel M. Sáez Rivera (Universidad Complutense) y Cristina Oñoro Otero (Université de Strasbourg)

Descriptivo del proyecto

El término *intertextualidad* apareció por primera vez en un artículo de Julia Kristeva titulado "Bakhtine. Le mot, le dialogue et le roman" sobre la teoría del dialogismo formulada por el crítico literario ruso M. Bakhtine. Fue publicado en la revista *Critique* en 1967 e incluido dos años más tarde en el libro *Séméiotikè: recherches pour une sémalyse* (1969). Allí podía leerse la tan celebrada tesis según la cual "todo texto se construye como un mosaico de citas, todo texto es absorción y transformación de otro texto. En lugar de la noción de intersubjetividad se instala el de *intertextualidad*, y el lenguaje poético se lee, al menos, como doble".

Así, la intertextualidad aparecía a finales de los sesenta como una herramienta capaz de desenmascarar las "unidades totalizantes", tales como el concepto de *autor* individual, *obra* o *tradición*, a las que Michel Foucault denominaba "formas previas de continuidad" en *La arqueología del saber*: ilusiones al servicio de una "metafísica de la presencia" que privilegiaba desde hacía siglos el principio de continuidad frente a la variación y las diferencias. En palabras del filósofo español José Luis Pardo: "mientras que la contextualización (es decir, la inserción del texto en un conjunto previamente determinado) es una estrategia diseñada para reducir esa ambigüedad y permitir una *fijación del texto* original y una recta interpretación del mismo, la intertextualidad es el movimiento contrario, la *diseminación* de la letra y la *dispersión* del sentido a fuerza de ampliar, complicar, variar y difuminar los contextos".

El trabajo de Julia Kristeva produjo una verdadera avalancha de publicaciones sobre el tema, pues si bien la *realidad* que quería cubrir el término "intertextualidad" era tan antigua como la propia literatura, las posibilidades analítico-críticas que surgían al constatar que todo texto –entendido como paradigma y no como un objeto– debía ser interpretado a la luz de *otros* textos resultaban de gran envergadura. Desde entonces, el concepto de intertextualidad ha extendido su campo de aplicación puramente literario y ha sido progresivamente reemplazado por el más amplio de "transposición", que abarca diversos procedimientos de interdiscursividad e intermedialidad. A día de hoy, tales fenómenos y dinámicas de transposición (artística, cultural, lingüística...) despiertan el interés creciente de distintos investigadores, entre los que se cuentan lingüistas, teóricos del arte, sociólogos, historiadores, teóricos de la cultura, comparatistas literarios o filósofos.

El Congreso Internacional *Voces y vías múltiples*, que se celebrará en la Universidad Complutense de Madrid entre el 24 y el 25 de octubre de 2013, se inscribe en este campo de investigación sobre los fenómenos de transposición. Desde una perspectiva interdisciplinar pretende interrogar los distintos procedimientos asociados a ella, tales como la citación, el calco, el hibridismo, las apropiaciones, las influencias o los préstamos, tanto en la cultura, como en la lengua y las artes.

Voces y vías múltiples supone la continuación en la Universidad Complutense y en la Casa de Velázquez del proyecto *Empreintes/ Emprunts* (*Trazas y préstamos*), iniciado por dos equipos de investigación de la Universidad de Estrasburgo (C.H.E.R.-EA4376) y de la Universidad de Lorena ("Écritures"-EA3983) hace tres años. En efecto, entre 2010 y 2012 dichos equipos han organizado dos jornadas de estudio sobre el tema (celebradas el 14 de mayo de 2010 en la Universidad de Lorena y el 13 de octubre de 2012 en la Universidad de Estrasburgo), dos coloquios

internacionales (celebrados el 15 y 16 de octubre de 2010 en la Universidad de Estrasburgo y el 4 y 5 de junio de 2012 en la Universidad de Lorena), y han puesto en marcha distintos proyectos de publicación, entre los que se puede destacar la reciente aparición del volumen *Empreintes/ Emprunts dans le monde hispanique* (textos reunidos por Stéphane Oury, Gregoria Palomar y Marta Inés Waldegaray) en la revista *ReCHERches* (número 9, 2012) de la Universidad de Estrasburgo.

El tema del congreso no se limita a ninguna disciplina, género o época determinada. En este sentido, son bienvenidas las aportaciones que traten de definir desde un punto de vista teórico (epistemológico, ontológico, jurídico, ético...) los conceptos de préstamo, cita, plagio, apropiación, autoría, etc. Asimismo, los especialistas de lingüística pueden presentar trabajos sobre formas particulares de intertextualidad como la diversa plasmación del discurso referido, la dialogicidad e interacción de voces y códigos en un texto, por ejemplo en el teatro del Siglo de Oro (según el análisis de Nadine Ly de su poética de la interlocución y de la interferencia); serán especialmente bienvenidas las propuestas que se plantean los resultados del contacto de lenguas, bien en función de préstamos o interferencias, bien en función de las necesidades de salvar las diferencias lingüísticas mediante el aprendizaje de lenguas conforme se plasman en lo que Sylvain Auroux denomina herramientas lingüísticas (gramáticas, diccionarios, manuales, diálogos escolares, etc.). Igualmente, historiadores y politólogos están invitados a reflexionar sobre fenómenos de “repetición”, “reproducción” y “utilización ideológica”. También tienen cabida comunicaciones en las que se comparen y analicen fenómenos de convergencia y apropiación, hibridismo y/o aculturación, intertextualidad y colaboracionismo en cualquier tipo de manifestación artística y cultural (danza, literatura, cine, teatro, música...).

La misma interdisciplinariedad del congreso busca establecer el diálogo y la interacción de voces, el establecimiento de puentes académicos, para estudiar mejor la compleja realidad múltiple y multiforme de los textos y lenguas en sus transposiciones, préstamos e interrelaciones.

Las **conferencias plenarias** del congreso correrán a cargo de José Luis Girón Alconchel (Catedrático en el Dpto. de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la UCM), Nadine Ly (Catedrática Emérita en Lingüística y Literatura Españolas de la Université Michel de Montaigne, Bordeaux III) y Julián Santos (Profesor de Estética de la UCM).

Lugar de celebración:

24 de octubre: Casa de Velázquez.

25 de octubre: Facultad de Filología, Edif. A, Universidad Complutense de Madrid.

Las comunicaciones tendrán una duración de 20 minutos y las conferencias plenarias serán de una hora.

Gastos de inscripción:

Participantes: 30 euros (incluye las comidas). Doctorandos-participantes: 20 euros (incluye las comidas).

Asistentes: 10 euros (incluye entrega de diploma con reconocimiento de 1 crédito ECTS previa entrega de trabajo).

La **versión escrita** de los trabajos dará lugar a una publicación posterior.

Contacto:

Daniel M. Sáez Rivera (Universidad Complutense): dansaez@filol.ucm.es

Cristina Oñoro (Université de Strasbourg): cristina.onoro@unistra.fr

COLOQUIO INTERNACIONAL PLURIDISCIPLINAR:**"Voces y vías múltiples: Citas, préstamos y fenómenos de transposición en la cultura, la lengua y las artes"**Contacto: Daniel M. Sáez Rivera: dansaez@filol.ucm.es // Cristina Oñoro: cristina.onoro@unistra.fr**Jueves, 24 de octubre de 2013** (Casa de Velázquez, Salle Pierre Paris)

8:30-9:00	Recepción de participantes (vestíbulo Casa de Velázquez)
9:00-9:30	Inauguración
09:30-10:30	Conferencia plenaria: Nadine Ly (Université Michel de Montaigne de Bordeaux) <i>Interferencias</i>
10:30-11:00	Pausa café
11:00-12:00	Presentación de proyectos de investigación
12:00-14:00	TRAZAS Carole Egger (C.H.E.R., Université de Strasbourg): <i>Reescribir la intimidad: de Tennessee Williams a Romina Paula</i> Ana Fernández-Caparrós (Universidad de Valencia): <i>Fenómenos de transposición en la dramaturgia estadounidense reciente: la ligereza del hibridismo de Sarah Ruhl</i> Debate Isabelle Reck (C.H.E.R., Université de Strasbourg): <i>Angélica Liddell: del auto sacramental a la performance</i> Mónica Martínez Sariego (Universidad de las Palmas de Gran Canaria): <i>El último viaje de la blanca Ofelia: de Rimbaud al videoclip y la fotografía de moda</i> Debate
14:00-16:00	Comida
16:00-17:00	Conferencia plenaria: Julián Santos (Universidad Complutense de Madrid) <i>Otra "letra del espíritu": citar lo imposible</i>
17:00-18:30	ENCRUCIJADAS Stella Ramos (Universidad Complutense de Madrid): <i>Una historia hecha de fragmentos: el pastiche como manifestación de la experiencia del tiempo contemporáneo</i> María Goicoechea de Jorge (Universidad Complutense de Madrid): <i>Intertextualidad en la cibercultura</i> Gregoria Palomar (Écritures, Université de Lorraine): <i>De las imágenes escriturales a las ilustraciones de Riki Blanco: interpretación de un universo onírico en La noche de Antonio Soler</i> Debate
18:30-19:00	Pausa
19:00-20:30	Recital poético Rosana Acquaroni <i>Las voces y vías múltiples del poeta</i>
21:30	Cena

Viernes, 25 de octubre de 2013 (Universidad Complutense de Madrid. Edif. A de Filología)

09:00-10:30	<p style="text-align: center;">PRÉSTAMOS (Aula A-15)</p> <p>Marie-Hélène Maux-Piovano (C.H.E.R., Université de Strasbourg): <i>"El auto-préstamo" en los tres Arte Breve de Juan de Luna</i></p> <p>Diana Esteba (Universidad de Málaga): <i>Las autoridades literarias en los manuales de lenguas vulgares del XVII: gramáticas del español frente a gramáticas del italiano</i></p> <p>Carmen Cazorla Vivas (UCM): <i>La enseñanza del español en Francia en el siglo XVIII: contexto, autores y obras relevantes</i></p> <p style="text-align: center;">Debate</p>
10:30-11:00	Pausa café
11:00-12:00	<p style="text-align: center;">Conferencia plenaria (Aula A-15):</p> <p style="text-align: center;">José Luis Girón Alconchel (dir. de <i>PROGRAMES4</i>, Universidad Complutense de Madrid)</p> <p style="text-align: center;"><i>Entre la oración y el texto: discurso referido y gramaticalización</i></p>
12:00-12:30	Pausa
12:30-14:00	<p style="text-align: center;">HUELLAS (Aula A-15)</p> <p>María Ángeles García Aranda (Universidad Complutense de Madrid): <i>Los otros manuales de enseñanza de segundas lenguas del siglo XIX: la editorial Truchy-Leroy</i></p> <p>Luis Pablo Núñez (Universidad Complutense de Madrid): <i>De Rusia a Portugal pasando por Francia e Indochina: guías de conversación plurilingües para viajeros y algunas notas sobre métodos de aprendizaje de lenguas para las regiones colonizadas</i></p> <p>Stéphane Oury (Écritures, Université de Lorraine): <i>Angloamericano y galicismos en el español actual: una cuestión de huellas y préstamos</i></p> <p style="text-align: center;">Debate</p>
14:00-16:00	Comida
16:00-18:30	<p style="text-align: center;">RECONSTRUCCIONES (Paraninfo)</p> <p>Ángel García Galiano (Universidad Complutense de Madrid): <i>Lucano y Estacio en la Comedia de Dante: préstamos y homenajes</i></p> <p>Gabriel Laguna Mariscal (Universidad de Córdoba): <i>"Cosas que hacen que valga la pena vivir": de Marcial a Christophe Plantin</i></p> <p>Valentina Litvan (Université de Lorraine): <i>Entre el saqueo y la restitución: el caso Susana Soca</i></p> <p style="text-align: center;">Debate</p> <p>Sergio Rochera (C.H.E.R., Université de Strasbourg): <i>Reproduciendo fórmulas en televisión. Influencias francesas en Televisión Española. El caso La clave</i></p> <p>Anna Peñalver Bermudo (C.H.E.R., Université de Strasbourg): <i>Weber (re) reloaded. La sociología política norteamericana viaja a España</i></p> <p style="text-align: center;">Debate</p>
18:30-19:00	Pausa
19:00	Clausura (Paraninfo)

VOCES Y VÍAS MÚLTIPLES

Citas, préstamos y fenómenos de transposición en la cultura, la lengua y las artes

Resúmenes de las comunicaciones y conferencias

Conferencia plenaria

Jueves 24 de octubre 9h30-10h30

Interferencias: voces poéticas y vías teóricas

Nadine Ly, *Université de Bordeaux*

En esta conferencia y a modo de apertura, se examinan casos en los que el uso lingüístico modifica los paradigmas del sistema así como ejemplos literarios clásicos y contemporáneos en los que la densidad de ciertas propuestas, a veces sorprendentes, se aclara por medio de interferencias culturales diversas. Asimismo se intenta cuestionar ciertos aspectos de las vías de aproximación a citas, préstamos y fenómenos de transposición así como de su búsqueda en los textos.

Trazas

Jueves 24 de octubre, 12h00-14h00

Reescribir la intimidad: de Tennessee Williams a Romina Paula

Carole Egger, *Université de Strasbourg*

Por ser demasiado elevados los derechos de la obra de Tennessee Williams, Romina Paula escribió su propia versión de *El zoo de cristal*. Antonia, la Laura de Romina Paula, es quien dirige a puerta cerrada la representación de *El viento todo entero*. La pieza no se plantea como una “obra de la memoria” sino como un trabajo sobre el tiempo y el silencio.

Las referencias al original son lo suficientemente explícitas como para reactivar resonancias en el imaginario colectivo; sin embargo, las diferencias hacen de la obra de la joven argentina una pieza singular, menos social y más existencial, en la que se indaga sobre la intimidad, entendida por José Luis Pardo como “la responsabilidad asumida de hacerse cargo de la verdad acerca de sí mismo”.

Fenómenos de transposición en la dramaturgia estadounidense reciente:

la ligereza del hibridismo de Sarah Ruhl

Ana Fernández-Caparrós, *Universidad de Extremadura*

La investigación académica sobre procesos de intertextualidad referidos al ámbito del teatro es ciertamente escasa, al menos, en lo que se refiere a la tradición estadounidense. Es posible que la reticencia a usar ese término, tal y como apunta D. Eisenhauer en la introducción del recién publicado volumen *Intertextuality in American Drama: Critical Essays on Eugene O’Neill, Susan Glaspell, Thornton Wilder, Arthur Miller and Other Playwrights* (Macfarland 2013), tenga que ver con la propia naturaleza del fenómeno teatral, en el que el texto es uno entre los muchos elementos que hacen significativo lo que ocurre sobre el escenario; por otra parte, en el arte performativo, a menudo ni siquiera existe ese esqueleto textual a partir del cual rastrear de manera literal un mosaico de citas.

Pese a la complejidad del fenómeno teatral, su producción y su percepción, no cabe duda de que en la dramaturgia contemporánea existen innumerables ejemplos tanto de intertextualidad, como de transposición,

de colaboración, y, por supuesto, de intermedialidad. El siguiente artículo pretende versar una mirada a la producción más reciente, de la última década. En ella, en relación al tema que nos ocupa, la obra dramática de Sarah Ruhl (Wilmette, Illinois 1973-) llama particularmente la atención por su hibridismo deliberado y por la convergencia en su obra de múltiples voces literarias, pictóricas, filosóficas y teóricas, así como de vías múltiples para hacer acontecer transformaciones inesperadas en las tramas y en las relaciones entre personajes. Hay en las obras de Ruhl citas recurrentes a autores clásicos, desde Ovidio a Shakespeare, lo que su mentora, Paula Vogel, ha denominado su peculiar "pre-twentieth century switch of framing" (2007); y sin embargo, la joven dramaturga también establece un diálogo continuo con predecesores del siglo XX en el teatro (Beckett, Maria Irene Fornés) o en otras artes (Simone Weil, Hopper). Nadie en el teatro reciente norteamericano ha conseguido, por otra parte, crear una auténtica poética de la ligereza siguiendo explícitamente el legado de Italo Calvino en sus *Sei proposte per il prossimo millennio* (1988). A través de varios ejemplos, el objetivo es interrogar si la obra de Ruhl podría reflejar nuevas tendencias en el teatro estadounidense, no tanto en lo que a transposición se refiere, sino al modo de percibirla y ejecutarla, tan diferente, por ejemplo de la transversalidad experimental entre las artes que tanto enriqueció el teatro norteamericano en la década de los sesenta.

Angélica Liddell:
del auto sacramental a la performance
Isabelle Reck, *Université de Strasbourg*

Las iconografías y "gestos" de la pasión de Cristo, el cuerpo y la sangre expuestos en "apoteosis" eucarística son algunos de los materiales dramaturgicos, simbólicos y alegóricos que maneja de manera recurrente Angélica Liddell para la creación de espectáculos que nos sitúan entre "teatro y performance", presentándose, en palabras de Liddell, como "sacrificios escénicos": "la paradoja del sacrificio escénico consiste en "dejar lugar a lo no teatral en el corazón del teatro", apunta la artista citando a Derrida.

Intentaremos ver cómo se combinan en la escritura escénica de Liddell, por una parte, la herencia de ese género teatral tan específicamente español, el auto sacramental, y, por otra, la de las *performances* de los años sesenta hasta hoy, en particular de artistas como Marina Abramovic o Gina Pane que cita la misma Liddell en su artículo "Abraham y el sacrificio dramático"¹ donde maneja el concepto de "sacrificio poético" que va perfilando desde distintas perspectivas (sociales, políticas, éticas, filosóficas, etc, y por supuesto dramaturgicas y escénicas):

"[...] artistas como Marina Abramovic o Gina Pane, sacrifican su cuerpo para devolver a la sociedad que las colectiviza la violencia que se ejerce contra ellas. Mediante el sacrificio recuperamos no sólo la identidad sino la libertad. El sacrificio, en cualquiera de sus expresiones poéticas, tiene que ver con una obtención de la libertad y con el beneficio de la libertad, precisamente por ser transgresión. [...]. El sacrificio poético no es el derramamiento de sangre, sino la angustia. Gracias al arte nos relacionamos con el mundo a través del desasosiego. El sacrificio poético tiene que ver con estar atentos "a los estremecimientos de la idea". Actuamos estremecidos. De manera que el vínculo entre la melancolía y el pensamiento se desarrolla en el lugar escénico. [...] El trabajo del bufón, el sacrificio poético, es el alpinismo del dolor".

¿No convendría sustituir la dialéctica calderoniana asunto/argumento a la aristotélica de fábula/intriga para adentrarse mejor en la escritura escénica de Liddell? ¿No sería ese "sacrificio poético" el asunto de todas

¹En Manuel Bellisco, María José Cifuentes y Amparo Écija (eds), *Repensar la dramaturgia. Errancia y transformación*, Murcia, Centro Párraga, 2011.

y cada una de las creaciones litúrgicas de Angélica Liddell donde se dan cita Abraham y Sade, Cristo y Abramovic, Calderón, Kierkegaard y Bataille, entre otros muchos?

El último viaje de la blanca Ofelia:

De Rimbaud al videoclip y la fotografía de moda

Mónica Martínez Sariago, *Universidad de las Palmas de Gran Canaria*

Algunas imágenes han arraigado con fuerza en el inconsciente colectivo. A través de la mera composición visual, un espectador puede hacerse a la idea de lo que una imagen significa si reconoce, no necesariamente de manera consciente, la tradición iconográfica en que se inserta. En este trabajo rastreamos y analizamos uno de los motivos que, desde finales del siglo XIX, más arraigo cultural ha tenido: el de Ofelia ahogada. Con el poema de Rimbaud y la pintura prerrafaelita asistimos a la cristalización moderna de la estampa shakespeariana (*Hamlet* IV.24), que hoy invade no sólo el mundo de las artes, sino también manifestaciones de la cultura popular tales como los videoclips musicales y la fotografía de moda.

Conferencia plenaria

Jueves 24 de octubre 16h00-17h00

Otra “letra del espíritu”: citar lo imposible

Julián Santos, *Universidad Complutense de Madrid*

A partir de una cierta definición de la deconstrucción como una “experiencia de lo imposible”, la conferencia tratará de elucidar el alcance de la noción de imposibilidad en la obra de Jacques Derrida. Esta noción no sólo está ligada a la deconstrucción como estrategia textual, sino a todo acontecimiento como tal, a la actualidad, a lo que pasa u ocurre: hay, pues, un imposible en lo actual.

Por otro lado, si hay acontecimiento, para Derrida éste traería consigo la referencia al otro, a otro de sí, comportando con ello una iterabilidad que no obstante le constituye. Visto de este modo, no hay acontecimiento sin repetición. La apuesta y el reto de la conferencia será justamente mostrar entre la necesaria repetición ya dada en el acontecimiento y la, no obstante, exigida singularidad, originalidad o excepcionalidad que lo define, un espacio de relación que no hace incompatible la singularidad con la repetición. La clave de esa relación estará precisamente en la comprensión de eso que Derrida llama *lo imposible*

Encrucijadas

Jueves 24 de octubre, 17h00-18h30

Una historia hecha de fragmentos:

el pastiche como manifestación de la experiencia del tiempo contemporánea

Stella Ramos, *Universidad Complutense de Madrid*

En 1830 John Soane, el arquitecto conservador del Banco de Inglaterra que llevó a cabo una importante remodelación y ampliación de su sede, encargó a Joseph Gandy una representación aérea del edificio que hoy resulta sorprendente: en efecto, el dibujo, como si viajáramos al futuro, nos muestra un conjunto arquitectónico arruinado por el tiempo, anticipando su propia decadencia. Es la manifestación de una experiencia del tiempo que ve la luz por vez primera en estos momentos y que está en el origen de manifestaciones artísticas eminentemente anti-clásicas como el pastiche: si el tiempo del clasicismo se localiza más allá de la historia, en el plano de la idea, la poética del fragmento que nace con la ruina romántica da lugar a lo que Walter Benjamin llamó una *imagen dialéctica*, esto es, una obra que «integra su pre-historia

junto a su post-historia; y una post-historia en virtud de la cual su pre-historia se vuelve cognoscible en tanto implicada en un cambio constante».

La ruina ha liberado los fragmentos, poniéndolos a disposición de un hipotético arqueólogo del futuro que vuelva a ensamblarlos y a dotarlos de sentido. Será fundamental para la estética del pastiche, en primer lugar, la noción de fragmento, que, como ha señalado Omar Calabrese, se diferencia del detalle en que ya no remite a un todo, pues, aun perteneciendo a un todo previo, ya no necesita de su presencia para ser percibido y definido, posibilitando la dispersión del sentido de la imagen a partir de su descontextualización y su conversión en *cita*. Asimismo, si, como ha señalado Meyer Schapiro, «el estilo manifiesta el carácter totalista de la cultura, constituye el signo visible de su unidad», el pastiche, por el contrario, traerá consigo una despersonalización de las formas artísticas, una compulsión de convertirse en *otro* a través de la imitación, que cuestiona la diferencia entre original y copia y la narrativa jerárquica, genealógica y lineal que tradicionalmente ha caracterizado a la Historia del Arte. En segundo lugar, los valores ficcionales adquieren el rango de valores epistemológicos, pues las estrategias apropiacionistas que generan una nueva síntesis de las formas artísticas implican una toma de postura ante la historia de esas mismas formas, planteando nuevas interpretaciones y asumiendo que lo propio de todo signo estético es carecer de un significado recto.

Cuando Hal Foster define el pastiche como «colapso de la historia» no hace sino certificar que la experiencia del tiempo contemporánea ya no puede plantearse en términos unívocos ni lineales: el pastiche es, en efecto, el testimonio de la inscripción de las cosas en una nueva temporalidad. En una relación dialéctica entre lo ya visto y lo innovador, pasado y futuro, yo y otro, identidad y diferencia, el pastiche se presenta como el código de un código, un signo que remite a otro signo tras haber sido desgajado del contexto histórico que fijaba su sentido.

La intertextualidad en el seno de la cibercultura

María Goicoechea de Jorge, *Universidad Complutense de Madrid*

En esta contribución pretendemos ofrecer una reflexión sobre el papel de la intertextualidad en el seno de la cibercultura, desde dos perspectivas diferentes pero unidas por una misma preocupación: la transformación de nuestros hábitos de lectura en el medio digital. Exploraremos, por un lado, el uso de la intertextualidad en obras de la literatura digital en las que se juega con la estética de los enlaces para poner de relieve las rupturas y continuidades en relación al uso que se viene dando al enlace como herramienta para una intertextualidad explícita. Por otro lado, analizaremos cómo obras de la ciencia ficción en formato impreso abordan, desde la perspectiva que aporta el viejo medio, los miedos y ansiedades generados en torno al ciberespacio, como son la desorientación del lector en los laberintos ciberespaciales y la pérdida de unas coordenadas, tanto textuales como mentales, que aporten un contexto de lectura que sirva de guía al lector. Por un lado, la llegada del hipertexto, junto con una pléthora de nuevos géneros, ha creado un vacío en las estructuras de género literario anteriormente compartidas por la comunidad de lectores. Por otro, el lector, cada vez más abrumado por el exceso de estímulos e información, padece una falta de perspectiva ideológica que le dote de unos objetivos de lectura claros y estables. Los distintos géneros literarios de la cibercultura, tanto en formato impreso como digital, aluden a estas cuestiones desde perspectivas diferentes y a menudo complementarias que nos hacen reflexionar sobre las transformaciones que se están dando en los pactos de lectura que unen a escritores, a textos y a lectores.

De las imágenes escriturales a las ilustraciones de Riki Blanco: interpretación de un universo onírico en *La noche* de Antonio Soler

Gregoria Palomar, *Université de Lorraine*

En 1986, el malagueño Antonio Soler publica su primera ficción, *La noche*, galardonada con el Premio Ateneo de Valladolid de novela corta. Este relato ya anuncia las características de la narrativa de

Antonio Soler: permanencia de la memoria, relatos entretejidos, importancia de la mirada del narrador y de las sensaciones en la reconstitución del pasado, todo ello para indagar en los resortes del comportamiento humano, con una mezcla de horror y de poesía.

En un miserable circo ambulante, el Bala asiste a dos muertes violentas y recuerda las estrategias de los demás componentes de la tropa para deshacerse de los cadáveres. El texto, repleto de imágenes visuales, cobra a menudo matices oníricos y nos hace sentir la fascinación del Bala por la trapecista Analía.

En 2005, la editorial Destino publica de nuevo la ópera prima de Antonio Soler. Esta segunda edición será la que estudiaremos: el texto de Antonio Soler viene enriquecido con las ilustraciones de Riki Blanco. Éste se inspira en el texto para proponernos diez dibujos también oníricos que traducen las obsesiones del narrador.

Analizaremos pues en qué medida se entrelazan discurso escritural e imagen para ofrecernos un fascinante relato de pasiones y pesadillas que le permiten al lector ver y leer el universo imaginado por Antonio Soler y Riki Blanco.

Préstamos

Viernes 25 de octubre, 9h00-10h30

El “auto-préstamo” en los tres *Arte Breve* de Juan de Luna

Marie-Hélène Maux-Piovano, *Université de Strasbourg*

El protestante español Juan de Luna llega en Francia en 1612, huyendo del Santo Oficio. Para ganarse la vida, da clases de española miembros de grandes familias protestantes que lo protegen. En 1616 publica en París dos ediciones de un manual titulado *Arte breve y compendiosa para aprender a leer, pronunciar, escribir y hablar la lengua Española*. La primera es monolingüe, con metalenguaje en español; la segunda es bilingüe hispano-francés, presentando el texto español a la izquierda y el francés a la derecha (pero con muchos errores de paginación). En 1621, las circunstancias políticas hacen que emigre de nuevo, esta vez a Londres. Aunque consigue un cargo eclesiástico, sigue enseñando su lengua materna y en 1623 publica una nueva versión del *Arte Breve*, esta vez hispano-inglesa.

El objeto de nuestro estudio es pues una breve serie textual, formada por tres manuales de un mismo autor, publicados en menos de diez años. Comparando las tres ediciones, mostraremos cómo, para cada nueva gramática, Juan de Luna se inspiró en la que la precede inmediatamente, lo que implica que la primera edición no se tomó en cuenta para la redacción de la tercera. Para eso, se estudiará las partes española del texto basándonos en particular en las modificaciones incluidas en la segunda edición y que se mantienen tal cual en la tercera. Nos proponemos asimismo discutir la cuestión de la reutilización del propio material por un mismo autor, interrogándonos sobre los conceptos de auto-cita, auto-plagio y «auto-préstamo».

Corpus de referencia:

LUNA, Juan de (1616) : *Arte breve y compendiosa para aprehender à leer, pronunciar, escrever y hablar la lengua española. Compuesta por Juan de Luna, Español, Castellano, natural de Toledo. Dirigido à la Illustrissima, y excellentissima Señora, Doña Anna de Montasié, Condessa de Soison [sic]*. Paris, en casa de Estevan Perrin, en la calle del Carmen, a la imagen de San Juan.

LUNA, Juan de (1616) : *Arte breve y compendiosa para aprender a leer, pronunciar, escrever y hablar la lengua Española Compuesta por Juan de Luna, Español, Castellano. Dirigido à la Illustrissima, y excellentissima Señora Doña Anna de Montasier, Condessa de Soisson. Corregida, y enmendada por el mesmo autor en esta segunda Impreßion, Briefve et abreegee methode pour apprendre à lire, prononcer, escrire & parler la langue Espagnolle, COMPOSEE PAR JEAN DE LUNE, Espagnol Castillan, dedie à*

Madame la Comtesse de Soyssons. Paris : chez Nicolas Bourdin, en face du Palais, au coin de la rue traversante, visa vis [sic] des Augustins, au B, rouge [sic].

LUNA (Juan de), *Arte breve y compendiosa para aprender a leer, escrevir, pronunciar y hablar la lengua Española*. Compuesta por Iuan de Luna, Español, Castellano, Intérprete della en Londres. Empresa en Londres por Iuan Guillermo, 1623. *A short and compendious art for to learne to reade, write, pronounce and speake the Spanish Tongue. Composed by Iohn de Luna of Castile, Interpreter of the Spanish Tongue in London*. London, Printed by William Jones. 1623.

Las autoridades literarias en los manuales de lenguas vulgares del XVII: gramáticas del español frente a gramáticas del italiano

Diana Esteba Ramos, *Universidad de Málaga*

Durante el s. XVII se publican gramáticas para aprender diversas lenguas que contienen un conjunto importante de características comunes. Se trata, por lo general, de gramáticas compuestas en la lengua materna del público receptor, con un claro objetivo pedagógico y una estructura de reglas contrastivas simplificadas acompañadas de una abundante cantidad de ejemplos de la lengua de estudio, habitualmente traducidos a la lengua de los receptores.

Algunas de ellas, y en diferente grado, dan cabida a autoridades literarias, lexicográficas y gramaticales con diferentes fines. Es decir, se toman tanto para autorizar una estructura por su presencia en el texto canónico como para desacreditarla aunque allí estuviera documentada.

Estas autoridades presentan diferentes tipos: en ocasiones, se hace referencia solo al nombre del autor vinculado a una obra; este tipo de cita encuentra una variante más genérica, en la que no se da el nombre del autor, sino que se hace mención a que se trata de una forma encontrada en autores caracterizados como “buenos”, “antiguos”, etc.; es posible encontrar también el nombre del autor junto con una cita textual de este en que se muestra el uso de la estructura explicada; finalmente, de localización más compleja, a veces solo aparece la cita diluida entre los ejemplos y sin identificar.

Por ello, nuestro objetivo aquí será rastrear, identificar y clasificar las autoridades contenidas en un conjunto de gramáticas de español y de italiano que tienen como característica común haberse publicado en Francia en el s. XVII. Además, y lo que es más importante, hemos trabajado con pares de gramáticas italianas/españolas redactadas por un mismo autor, lo que nos permitirá observar si los procedimientos de uso de autoridades se vinculan principalmente a la enseñanza de una de las dos lenguas vulgares o si pesan también las preferencias de los autores en un proceso permeabilizador.

La enseñanza del español en Francia en el siglo XVIII: contexto, autores y obras relevantes

M^a Carmen Cazorla Vivas, *Universidad Complutense de Madrid*

A lo largo del siglo XVIII el interés por el estudio de lenguas modernas se desarrolló enormemente, y el estudio del español en Francia de manera especial (por ejemplo, mucho más que en Italia o en Inglaterra). Numerosos profesores, traductores, maestros de lenguas... aprovecharon este creciente interés para redactar y publicar variados manuales: gramáticas, diálogos, vocabularios... Así, durante el siglo XVIII aparecieron numerosos materiales que intentaban abarcar todas las parcelas necesarias para aprender la lengua.

En el trabajo que proponemos vamos a situar el contexto en el que se desarrolla la enseñanza de español en Francia, trataremos los motivos por lo que se aprendían lenguas en esta época y después presentaremos un panorama por los autores más señalados, haciendo hincapié en las características más destacada de sus obras. Prestaremos especial atención a los autores que redactaron varias obras lingüísticas, como Maunory o de la Torre, por ejemplo.

El objetivo, en definitiva, es ofrecer un panorama del estudio del español en Francia en la centuria ilustrada.

Conferencia plenaria

Viernes 25 de octubre 11h00-12h00

Entre la oración y el texto: discurso referido y gramaticalización

José Luis Girón Alconchel, *Universidad Complutense de Madrid*

Ninguna ocasión tan propicia como este Congreso para hablar de polifonía textual (Ducrot) y, dentro de ese marco, de las citas expresas o enunciados de discurso referido (DR). En una primera parte resumiré esta noción, que ya se ha aplicado a diversos tipos de textos pertenecientes a los diferentes períodos de la historia del español (Girón Alconchel).

Si el DR es discurso dentro del discurso y acerca del discurso y enunciando dentro el enunciando y acerca del enunciado (Voloshinov), entonces, más que reproducción, lo que hay es creación de una imagen sociodiscursiva (Méndez), o sea, representación e interpretación de una situación comunicativa. Los elementos de la misma (Koch/Österreicher) se identifican onomasiológicamente en una secuencia textual que es el enunciado de DR, un constructo integrado por el marco de la cita, el discurso citado y la relación sintáctico-semántica de marco y discurso. El marco y el discurso los conocemos bastante bien; la relación sintáctico-semántica, menos, porque las gramáticas consideran solo la subordinación (prototípica) y la yuxtaposición (con valor asindético), cuando no eluden el problema.

En una segunda parte propondremos que la cadena de gramaticalización de las relaciones interoracionales (coordinación-interordinación-subordinación) y su posible extensión a las relaciones supraoracionales e intraoracionales pueden resolver el problema y ofrecernos una tipología de las formas del DR satisfactoria. De este modo, el enunciado de DR y sus clases (enunciado uniforme, pluriforme y de diálogo) se define por su cohesión y autonomía (Ducrot) y se percibe como una unidad de la organización textual, objeto de estudio de una gramática que incluye el componente pragmático (Traugott) o, al menos, una perspectiva pragmática de los componentes clásicos.

Huellas

Viernes 25 de octubre, 12h30-14h00

Los otros manuales de enseñanza de segundas lenguas del siglo XIX:

La editorial Truchy-Leroy

M.^a Ángeles García Aranda, *Universidad Complutense de Madrid*

En algunos trabajos anteriores, me he ocupado de la labor lingüística de José M. Lopes, colaborador de J. H. Truchy y de los hermanos LeRoy en los manuales que estos editores publicaron sobre la enseñanza del español. Pero Lopes no fue el único autor que ayudó a Truchy y a LeRoy, ni el español la única lengua por la que se preocuparon. En esta comunicación expondré el análisis de los materiales de enseñanza de segundas lenguas de la editorial Truchy-LeRoy.

J. H. Truchy, “penetrado de la utilidad de las lenguas extranjeras”, ideó un método de enseñanza de segundas lenguas (para el español, el inglés, el alemán, el ruso, el italiano, el portugués) que incluía, como era habitual en el siglo XIX, materiales muy diversos: gramática, frases para la conversación y diálogos, léxico, temas literarios, temas históricos, pronunciación y correspondencia; su sucesores, los hermanos LeRoy, continuaron con la labor iniciada por aquél y, como Truchy, no se limitaron a financiar estos manuales, sino

que fueron los encargados, como consta en algunos de los prefacios², de estructurar, seleccionar y organizar los contenidos.

Es así como la casa editorial Truchy-Leroy saca a la luz el *Cours gradué de langue anglaise* y *L'art de la correspondance anglaise et française* por Percy Sadler, el *Manuel de phrases françaises et allemandes à l'usage des classes élémentaires* y los *Rudiments de la langue allemande à l'usage des classes élémentaires* por A. Stahl, las *Premières lectures d'anglais destinées à l'enfance* por Joam Stephens, los *Dialogues familiers français-italiens à l'usage des étudiants et de ceux qui voyagent en Italie* por Antonio Ronna, la *Guide pratique de la langue italienne* por Luigi Sforzosi, *Le Guide usuel de la conversation familière française et anglaise* por S. Dixon, *Le Maître d'anglais* y *L'anglais pour les commerçants* por Alfred-G. Havet, *Le Vade-mecum anglais, méthode facile et infaillible pour apprendre promptement la langue anglaise* por Fournel-Desfontaines, el *Nuevo compendio de la historia de España (abregé d'histoire d'Espagne, en espagnol, à l'usage des classes)* por Castellar, *Les verbes irréguliers de la langue allemande* por K. de Feld o *Le russe tel qu'on le parle* por Wladimir Stavenhagen, entre otras muchas. Y para el español el *Cours gradué de langue espagnole* firmado por Pablo de Valdemoros y Álvarez, la *Nouvelle grammaire pratique et raisonnée de la langue espagnole*, *El español tal como se habla o Colección de conversaciones francesas y españolas*, la *Nouvelle méthode pratique de la langue espagnole*, la *Novísima gramática de la lengua castellana*, el *Manual de conversaciones francesas y españolas* o la *Nueva correspondencia comercial francesa-español, que contiene la definición y explicación del lenguaje comercial y económico [...]*, por José M. Lopes.

En definitiva, la actividad desarrollada por estos editores ilustra la importancia que adquirió la industria del libro en esta centuria, industria que generó a editores, libreros e impresores pingües beneficios (Sánchez Pérez 1992), y muestra cómo trabajaron, al lado de traductores y autores, en la elaboración de materiales para la enseñanza de lenguas.

De Rusia a Portugal pasando por Francia e Indochina: guías de conversación plurilingües para viajeros y algunas notas sobre métodos de aprendizaje de lenguas para las regiones colonizadas

Luis Pablo Núñez, *Universidad Complutense de Madrid*

En este trabajo nos detendremos en algunos ejemplos manuales plurilingües para viajeros del siglo XIX que se basaron en los diálogos y las nomenclaturas como método de aprendizaje. Señalaremos también otras obras contemporáneas donde se traspuso el mismo método usado con las lenguas occidentales a lenguas de otras regiones colonizadas, como la Indochina francesa o el norte de África.

Angloamericano y galicismos en el español actual: una cuestión de huellas y préstamos

Stéphane Oury, *Université de Lorraine*

Cuestionaremos las huellas recíprocas entre el elemento francés e inglés en la lengua española. La huella puede ser fonológica y modificar el esquema acentual esperado en el préstamo del inglés. La influencia puede afectar la frecuencia de uso, beneficiándose el galicismo del apoyo del angloamericano que también lo integró, en su difusión en castellano.

Por fin, no siempre es tan fácil identificar el préstamo, debido a unas huellas tramposas, el anglicismo sincrónico puede ocultar un galicismo en diacronía, aunque el galicismo se vista de anglicismo, el galicismo, galicismo se queda.

1. La huella prosódica del galicismo en algunos anglicismos
2. El aporte angloamericano como factor de revitalización del galicismo léxico
3. ¿Anglicismo o galicismo? : del pseudoanglicismo al préstamo de ida y vuelta

² En la introducción de la *Nueva correspondencia comercial* reconoce que “el autor, de acuerdo con mis instrucciones, ha seguido en su obra el orden natural adoptado en todas las casas de comercio” (Lopes 1864: 9).

Reconstrucciones

Viernes 25 de octubre, 16h00-18h30

Lucano y Estacio en la *Comedia* de Dante: préstamos y homenajes

Ángel García Galiano, *Universidad Complutense de Madrid*

Después del propio Virgilio y Ovidio, dos son los autores de la clasicidad latina a quienes más homenajea Dante en su *Comedia*, Lucano, cuya *Farsalia* le sirve de referente, entre otros momentos en que la cita o alude, para el grandioso capítulo IX del Infierno; y Estacio, cuya *Tebaida* surge y resuena con harta frecuencia y su autor acompaña a los dos peregrinos durante un significativo trecho por la montaña del Purgatorio, lo cual significa, ni más ni menos, que Dante ha decidido liberarlo del limbo y conducirlo al Paraíso.

“Cosas que hacen que valga la pena vivir”: de Marcial a Christophe Plantin

Gabriel Laguna Mariscal, *Universidad de Córdoba*

Desde una perspectiva epicúrea, poetas latinos como Horacio y Marcial desarrollaron todo un tópico literario: la enumeración de las condiciones y circunstancias que propician una vida feliz. El tópico en su contenido se desarrolla como una exposición de doctrina epicúrea; en su forma encontramos frecuentemente una enumeración de requisitos, seguida de una conclusión. Marcial desarrolló el tópico de manera paradigmática en su epigrama X 47. Este epigrama tuvo una rica recepción en la literatura hispánica (Lope de Vega, “Epístola moral a Fabio”, Juan de Jáuregui, Jaime Gil de Biedma), llegando hasta una elaboración postmoderna en Luis Alberto de Cuenca. En este trabajo, estudiamos los mecanismos de negociación con la tradición del motivo que desarrolla el famoso impresor francés Christophe Plantin (1514-1589) en su soneto “Le bonheur de ce monde”.

Entre el saqueo y la restitución: el caso Susana Soca.

Valentina Litvan, *Université de Lorraine*

Susana Soca (Montevideo, Uruguay 1906 – 1959), mecenas, editora, poeta, representa un lugar de cruces y superposiciones entre distintas áreas culturales y distintos campos literarios. En 1947 fundó la revista *La Licorne* en París, ofreciendo no sólo un espacio de publicación en un panorama editorial desolador de la posguerra, sino también un verdadero lugar de intercambio entre escritores de los dos continentes, América Latina y Europa. En 1953 volverá a fundar la revista en Montevideo invirtiendo el orden de las relaciones literarias. Allí publican, entre otros, los franceses Paul Eluard, Maurice Blanchot, Roger Caillois; los españoles Rafael Alberti, María Zambrano o José Bergamín; y, entre los latinoamericanos, Pablo Neruda, Jorge Luis Borges y Felisberto Hernández, por citar solamente algunos ejemplos que ilustran la dimensión de la revista. Susana Soca, fundadora y editora, se mantiene paradójicamente al margen, apenas conocida, relegada al lugar de nexo entre escritores de ambos continentes.

Tras su trágica muerte en un accidente de avión entre París y Montevideo, se publica su obra póstuma (dos libros de poemas y uno de prosas ensayísticas), al mismo tiempo que surge una serie de textos en torno a su figura. Susana Soca adquiere así la identidad de autora en el momento de su muerte, de su desaparición. Paralelamente se convierte en una construcción de terceros, entre la ficción y la leyenda. El saqueo de una identidad de autora que se acerca más a la de personaje se prolonga hasta hoy en día por la condición prácticamente inaccesible de sus textos. A ello, se suman las misteriosas circunstancias en las que desapareció su colección de cuadros (Modigliani, Picasso, De Ciriaco...) y de ediciones príncipe de algunos clásicos de la literatura universal.

Esta comunicación pretende analizar los desplazamientos producidos entre las distintas facetas de Susana Soca y los lugares que ocupa dentro de la cadena de producción literaria. Entre el saqueo y la restitución, el caso particular de Susana Soca es sin embargo representativo de las transposiciones operadas en el propio seno del fenómeno literario.

**Reproduciendo fórmulas en televisión.
Influencias francesas en Televisión Española. El caso *La clave*.**

Sergio Rochera Miravet, *Université de Strasbourg*

Desde mediados de la década de los sesenta, tuvo lugar la implantación a nivel nacional de la primera generación de canales culturales. Son las llamadas segundas cadenas de los entes públicos de televisión. La italiana *RAI-2* (1961), la alemana *ZDF* (1963), la francesa *FR-2* (1963), o la española *TVE-2* (1966), fueron cadenas que tendieron a una diversificación de los contenidos programados con un fuerte componente de carácter cultural (música, cine, literatura, arte...).

En España, el 20 de noviembre de 1975 se abre un periodo de transición hacia la democracia marcado por una serie de reformas y de transformaciones en su sistema político. En un momento marcado por la inestabilidad política abierta con la muerte del dictador, se aprueba en España un programa de debate llamado *La clave*, inspirado en el programa francés *Les dossiers de l'écran*.

Este programa reproducía la fórmula francesa y adaptaba el formato de la emisión creada por Armand Jammot. El programa, en directo, constaba de cuatro partes diferenciadas: una introducción de los participantes al debate (invitados nacionales como internacionales); la proyección de una película relacionada con el tema a tratar; el debate, y por último las preguntas de los telespectadores. Con una programación semanal, el objetivo del programa era ofrecer a los telespectadores claves para la comprensión de una temática concreta.

El objetivo principal de este trabajo es abordar la influencia francesa en Televisión Española (TVE). Una influencia que, a través de ciertos programas, ayudó a la formación de una cultura política democrática en España. Uno de estos programas, *La clave*, acabaría funcionando de plataforma para la democratización social al conseguir erosionar los valores sociales que la dictadura había permeabilizado en la sociedad española.

Weber (re) reloaded.
La sociología política norteamericana viaja a España
Anna Peñalver Bermudo, *Université de Strasbourg*

Tras la Segunda Guerra Mundial, Estados Unidos se convirtió en uno de los principales centros de producción en los campos de la sociología y la ciencia política. La particular relectura norteamericana de los postulados weberianos en clave behaviorista y estructural-funcionalista, que ya había comenzado en los años treinta de la mano de Talcott Parsons, para luego combinarse con las teorías de sistemas, dieron lugar a una enorme cantidad de estudios empíricos sobre distintos aspectos de las sociedades del momento.

Durante las décadas que siguieron al gran conflicto internacional, autores como Paul Lazarsfeld, Robert Merton, Gabriel Almond, Robert Dahl o Seymour Lipset, ejercieron desde Columbia, Stanford, Harvard, Berkeley y Yale una decisiva influencia a nivel internacional, gracias a su activa colaboración con investigadores de todo el mundo, así como al papel desarrollado por fundaciones privadas estadounidenses (Ford, Rockefeller, Carnegie) en la financiación de incontables trabajos y proyectos de investigación.

Es precisamente en los departamentos de Sociología Política de dichas universidades norteamericanas donde un joven sociólogo hispanoalemán empezaría a desarrollar su carrera como académico e investigador en 1950. Se trata de Juan José Linz, una figura clave para entender la introducción de la sociología empírica en España y su importante papel en el análisis de los cambios sociales que se producirían en el país durante el

franquismo y en la comprensión de las transformaciones políticas cuya necesidad se haría cada vez más evidente.

Para comprender mejor la llegada a España de esta escuela sociológica norteamericana y sus consecuencias, nos proponemos una aproximación al trabajo de Linz, rastreando las huellas que, a través de él, dejarían las ciencias sociales estadounidenses en las nuestras.

CÓMO LLEGAR A LA CASA DE VELÁZQUEZ
 PLANO DE ACCESO FACILITADO POR LA CASA DE VELÁZQUEZ:
<http://www.casadevelazquez.org/accueil/plan-dacces/>

<p>TAXI (son precios aproximados) DESDE AEROPUERTO: 30 euros DESDE NUEVOS MINISTERIOS: 10 euros DESDE MONCLOA: 5 euros</p>	<p>Dirección que tenéis que facilitar: Casa de Velázquez CIUDAD UNIVERSITARIA C/ DE PAUL GUINARD, 3. E-28040 MADRID Teléfono: 0034 - 914 551 580</p>	<p>MÁS INFORMACIÓN: Teléfono del servicio de taxis que recogen en el aeropuerto (previa reserva): 0034-915 111 370</p>
<p>METRO (los billetes se compran en la estación) -> 4,5 EUROS desde el Aeropuerto. -> Entre 1,5 EUROS y 2 EUROS según número de estaciones. Las paradas de metro más cercanas de la Casa de Velázquez son CIUDAD UNIVERSITARIA Y MONCLOA (LÍNEAS 6 Y 3).</p>	<p><i>Desde el aeropuerto</i> 1. Coged la Línea 8 (color rosa) a NUEVOS MINISTERIOS. 2. Cambiad a la línea 6 (color gris, circular) hasta CIUDAD UNIVERSITARIA o MONCLOA.</p>	<p>MÁS INFORMACIÓN: http://www.metromadrid.es/es/index.html N.B: El recorrido a pie en realidad <u>es incluso más sencillo de lo que aparece en el mapa</u>, pues no es necesario tomar la avenida Juan de Herrera (y dar el rodeo), sino que, andando, se puede seguir bajando recto por la avenida Puerta de Hierro hasta la verja de entrada de la Casa. Cerca de la Casa de Velázquez se encuentra en Museo del Traje y la Escuela de Arquitectura (podéis tener en cuenta estas referencias a la hora de orientaros).</p>
	<p>Tanto desde CIUDAD UNIVERSITARIA como desde MONCLOA hay unos 8-15 minutos andando a la Casa de Velázquez. Recorridos en Google maps: Desde Ciudad Universitaria: http://goo.gl/maps/TbyDX. Desde Moncloa: http://goo.gl/maps/KH7pc Si vais con mucho equipaje, podéis coger un autobús que os acerque un poco más a la Casa (ver abajo, apartado AUTOBÚS).</p>	
<p>AUTOBÚS (los billetes se compran en el autobús). Entre 1,5 y 2 EUROS según el recorrido. Las paradas más cercanas son AVENIDA PUERTA DE HIERRO-AGRÓNOMOS (Nº 83 Y Nº 133) Y AVENIDA JUAN DE HERRERA -PLAZA CARDENAL CISNEROS (Nº 46)</p>	<p>Autobuses que tienen parada cerca de la Casa de Velázquez Nº 83 (desde Moncloa - C/ Princesa 94), Nº 133 (desde la plaza de Callao - C/ San Bernardo. <u>También pasa por Moncloa</u>), y el Nº 46 (C/Alcalá, metro Sevilla. <u>También pasa por Moncloa</u>) tienen una parada cercana a la Casa.</p>	<p>MÁS INFORMACIÓN (ITINERARIO Y PRECIOS): http://www.emtmadrid.es</p>

CÓMO LLEGAR A LA FACULTAD DE FILOLOGÍA
PLANO DE ACCESO FACILITADO POR LA FACULTAD:
<http://filologia.ucm.es/localizacion>

Atención: desde la Casa de Velázquez podéis ir caminando (es lo que recomendamos). Calculad unos 15 minutos.

<p>Nuestro congreso tiene lugar en el edificio A de la Facultad de Filología. Se encuentra frente a la Facultad de Derecho. El congreso es en el aula A-15 y en el aula Paraninfo, ambas en la planta de la entrada. OJO: no confundir con el edificio Paraninfo, que está en otra parte del campus universitario.</p>	<p>MÁS INFORMACIÓN: http://filologia.ucm.es/localizacion</p>	<p>Dirección que tenéis que facilitar: Facultad de Filología Universidad Complutense Ciudad Universitaria s/n 28040 - MADRID</p> <p>Teléfono: 0034 - 91 394 5343</p>
<p>METRO (los billetes se compran en la estación) -> Entre 1,5 EUROS y 2 EUROS según número de estaciones.</p> <p>Las paradas de metro más cercanas es CIUDAD UNIVERSITARIA.</p>	<p>Desde CIUDAD UNIVERSITARIA hay unos 5-10 minutos andando. Recorridos en Google maps: Desde Metro Ciudad Universitaria: http://goo.gl/maps/ri3eU</p>	<p>MÁS INFORMACIÓN: http://www.metromadrid.es/es/index.html</p>
<p>AUTOBÚS (los billetes se compran en el autobús). Entre 1,5 y 2 EUROS según el recorrido.</p> <p>La parada más cercanas del edificio A es AVENIDA COMPLUTENSE-PARANINFO. Cuando bajáis del autobús, tenéis que cruzar la calle Profesor Aranguren y el edificio se encuentra a vuestra izquierda.</p>	<p>Autobuses que tienen parada cerca de la FACULTAD DE FILOLOGÍA (EDIFICIO A)</p> <p>Nº 82 (desde Moncloa - C/ Meléndez Valdés), Nº 132 (desde Moncloa - C/ Meléndez Valdés) y el Nº G (desde Moncloa).</p> <p>Atención: estos autobuses tienen distintas paradas por la Avenida Complutense y pasan regularmente. Así, si camináis desde la Casa de Velázquez puede interesaros cogerlo en algún punto de la Avenida Complutense.</p>	<p>MÁS INFORMACIÓN (ITINERARIO Y PRECIOS): http://www.emtmadrid.es</p>